

## Teatro breve traducido a mediados del siglo XIX

IRENE VALLEJO, UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Durante la primera mitad del siglo XIX se observa en la cartelera madrileña una relativa escasez de obras originales en comparación con la abundancia de traducciones y de comedias refundidas. Un testimonio de lo que ocurría por entonces lo ofrece *El Censor* (13.I.1821), en uno de cuyos artículos se pinta un panorama teatral sombrío, carente de originalidad, que vive a expensas del repertorio antiguo o de las adaptaciones:

El resultado final es que nuestro teatro es un verdadero caos, sin color ni espíritu que lo caracterice, donde se hallan hacinadas las monstruosidades brillantes de nuestros antiguos poetas con las nuevas riquezas, traídas del Sena y del Arno, averiadas en perversísimas traducciones.

Diez años después, Bretón de los Herreros, desde las páginas del *Correo Literario y Mercantil*, coincide en señalar la preponderancia de refundiciones y traducciones, a la vez que se alegra de la aparición de algunas nuevas composiciones originales.

Esta situación de desequilibrio entre lo traducido y lo original se mantuvo a pesar de las repetidas quejas: “Pero ¡Tantas traducciones y tan pocas piezas originales! ¿Cuándo tendremos teatro que verdaderamente podamos llamar español?” (*Semanario Pintoresco Español*, 10.IV.1836). Consecuentemente, no es de extrañar que en la época romántica el tema de la traducción preocupara y suscitara continuos comentarios, especialmente entre los dramaturgos y críticos serios, que veían con harta frecuencia pésimas traducciones alternando con otras excelentes. Son conocidos, al respecto, los artículos de Bretón, de Larra, o de Antonio María Segovia. Los dos primeros plantean de manera similar los requisitos exigibles para traducir bien una comedia francesa al castellano. Segovia se muestra

más escéptico. Considera que los textos literarios, salvo excepciones, son intraducibles.

Sin embargo, poco a poco las obras originales fueron ganando terreno. Haciendo balance de la actividad teatral madrileña en 1862, González de Tejada, en *La España* (1.I.1863), dice que “el número de originales supera este año, como el anterior, al de traducciones”.

En el presente trabajo he pretendido estudiar el teatro breve traducido del francés representado a mediados de siglo, y más concretamente las obras declamadas en un acto, excluyendo las líricas. Entre otras cosas, me ha interesado conocer el tipo de obras que eligieron nuestros comediógrafos para acomodarlas a la escena española, quiénes fueron éstos y sus autores preferidos, qué éxito lograron o qué papel jugaron estas piezas dentro de la función teatral a lo largo del tiempo.

He manejado especialmente una base de datos elaborada a partir de la información ofrecida por la prensa madrileña acerca del teatro representado entre septiembre de 1854 y julio de 1864. La cartelera de este periodo, que consta de más de trece mil funciones, ha sido ya publicada junto con un índice de obras y autores (Vallejo & Ojeda 2001).<sup>1</sup> El trabajo de catalogación de las obras representadas, tratando de conocer sus características, y en el caso que nos ocupa también las de la original, ha requerido la consulta de muchas otras fuentes de información: catálogos y fondos de archivos y bibliotecas nacionales y extranjeros, por suerte hoy día accesibles mediante Internet; carteleras madrileñas de los siglos XVIII (Andioc & Coulon 1996) y XIX (AA.VV. 1961; Herrero Salgado 1963); y estudios diversos, como los de Lamond (1958), Menarini (1982) o Lafarga (1983), entre otros.

Según la información de que actualmente disponemos, en el periodo seleccionado se representaron un total de 1.659 obras españolas (originales o traducidas), de las cuales 665 corresponden a

1 Aquí figuran también obras extranjeras en su idioma original, tales como óperas y tragedias italianas y comedias representadas en el Teatro Francés.

piezas en un acto. De este conjunto, que constituye el teatro breve, las traducidas representan algo más de la mitad (355), que se reparten entre líricas (192) y declamadas (163). Al final de este trabajo se incluye una relación completa de estas últimas, que son el grupo que nos interesa, detallando las características genéricas, autor y fecha de estreno de cada una de ellas así como, en los casos en los que ha sido posible localizarlo, los datos correspondientes al original francés.

Ordenando cronológicamente estas obras, observamos que casi la mitad de ellas eran reposiciones, es decir, que se habían estrenado antes de septiembre de 1854. Dejando a un lado media docena de piezas traducidas por Ramón de la Cruz y algún otro autor dieciochesco que todavía se mantenía en cartel, entre las más antiguas del siglo XIX figuran las de Bretón, Ventura de la Vega y Segovia.

Son también reposiciones ocho de las diez piezas que gozaron de mayor éxito durante esos años (entre 1854 y 1864), a juzgar por el número de representaciones, según refleja la siguiente tabla:

TÍTULO	AUTOR	AÑO	Nº REP.
<i>Maruja</i>	L. Olona	1852	115
<i>Una idea feliz</i>	J. Robles	1857	90
<i>Dos en uno</i>	L. Olona	1850	71
<i>Las gracias de Gedeón</i>	R. de Navarrete	1844	69
<i>La familia improvisada</i>	V. de la Vega	1842	66
<i>A un cobarde, otro mayor</i>	A. M. Segovia	1849	61
<i>Trapisondas por bondad</i>	A. M. Segovia	1842	61
<i>E. H.</i>	M. Pina	1850	60
<i>Un tigre de Bengala</i>	R. Valladares	1852	60
<i>Como marido y como amante</i>	R. Valladares	1854	57

Aunque sabemos que todas estas obras son traducidas, sólo hemos identificado la fuente original en poco más de un tercio de los casos. No obstante, es una muestra suficiente para poder afirmar que el género predominante fue el vodevil, la comedia-vodevil, o la comedia con canciones, y que entre los autores más traducidos destaca Eugène Scribe, seguido de Delavigne, Mélesville, Varin, Des-

verges, Bayard, Grangé, Lambert Thiboust, Lemoine, Duveyrier, Marc Michel, Varner, Duvert, Lockroy o Desnoyer.

Bretón valoró muy positivamente esta modalidad genuinamente francesa, a la que calificó de “tesoro de agudezas”. Pensaba que los vodeviles eran bastante más interesantes que muchos de los “inmundos sainetes escritos en tártaro” que se seguían viendo (*Correo Literario y Mercantil*, 30.XII.1831). También resulta muy precisa la caracterización que de ellos hizo Larra, uno de los mejores conocedores de esta fórmula teatral importada, en su artículo “De las traducciones”.

La idea de alternar, o bien de sustituir, al final de la función los viejos y conocidos sainetes por este tipo de piezas francesas tuvo bastante aceptación. Se creía que la desaparición del sainete podría ser inminente, y se iniciaba así, en el siglo XIX, un debate sobre este género nacional, que, tras la muerte de los grandes cultivadores dieciochescos Ramón de la Cruz y González del Castillo, parecía no tener continuidad, aunque en la práctica las compañías siguieran incluyendo en su repertorio los títulos más aplaudidos. Sin embargo, esta opinión no era compartida por todos. Hartzenbusch pensaba que si los autores españoles no hubieran dejado de componer sainetes estos gustarían más que las piezas breves venidas de fuera:

Cruz desenvileció el sainete, y si después no se ha ennoblecido más (porque sólo lo ha manejado con buen éxito don Juan del Castillo), quizá como en el día se dedicasen a cultivar este género algunos de los brillantes ingenios que tiene España, sujetándolo a las modificaciones que el trascurso del tiempo ha hecho precisas, quizá digo sus producciones agradarían más que esas otras piecitas en un acto venidas de allende, ligeras y jocosas, es cierto, pero cuyo chiste local y efímero sólo dura un día, porque su tono, lenguaje y tendencia no pueden menos de desdecir de la índole de nuestro idioma, de nuestro gusto y costumbres particulares. (*Semanario Pintoresco Español*, 26.II.1841)

En cuanto a la traducción propiamente dicha, las hay que siguen casi literalmente el original, mientras que otras se tradujeron de modo más libre. En la mayoría de los casos en que he podido cotejar los dos textos, los cambios introducidos por el traductor no son

demasiados y apenas afectan a lo sustancial de la obra. Los arreglos están hechos en función de adaptar la pieza a la escena española: se cambian los nombres de los personajes o de los lugares, se alude a cosas o circunstancias propias, también se españolizan los caracteres y se añaden algunas ocurrencias por parte del autor. Cuando la obra original contiene algunas partes cantadas, casi siempre se suprimen en la traducida. Un ejemplo fuera de lo común lo constituye el de la ópera cómica en tres actos *Les treize*, de Scribe y Deport, y música de Halévy, que Ventura de la Vega transformó en una pieza cómica en un solo acto, *La sociedad de los trece*. De las veintisiete escenas del original quedan veintiuna en la traducción. La acción se desarrolla en el mismo lugar y con los mismos personajes. Vega consigue la reducción suprimiendo toda la parte cantada que no fueran los recitativos. Respeta bastante fielmente la parte dialogada de los dos primeros actos, pero del último sólo toma lo estrictamente necesario para el desenlace.

Sólo de modo ocasional el autor deja constancia del procedimiento seguido en la adaptación. Así, en el prólogo a su comedia *A un cobarde, otro mayor*, imitación de una de Bayard y Regnault, Segovia explica al lector las libertades que se ha tomado para acomodarla al gusto español:

Pocos días hace que he visto representar con el título de *Le Poltron*, en el teatro de París que llaman de *Vaudeville*, una pieccecita de las que allí llevan este nombre, y son a manera de nuestras antiguas zarzuelas, mezcla de recitado y canto. [...] La idea principal, el número de los personajes, y el orden de las escenas es lo único que he tomado, con tal o cual chiste traducible; lo demás todo es mío, caracteres, diálogo, y modo de conducir la acción.

A veces los títulos de las piezas traducidas poco, o nada, tienen que ver con los de la original; de ahí la dificultad de relacionarlas cuando no se tienen más datos. Por ejemplo, *La grande aventure* fue traducida como *Retascón, barbero y comadrón*; *Une femme qui se jette par la fenêtre*, como *La pena del Talión*; o *Défiance et malice ou Le prêté rendu*, como *A la zorra, candilazo*.

En términos generales, los argumentos de estas piezas no son muy complejos, como cabría esperar en una comedia breve, cuya acción transcurre en un único acto. No suele faltar el tema amoroso. Cualquier motivo o circunstancia tomado de la realidad puede servir como asunto a desarrollar. La burla, el engaño o el equívoco son procedimientos que frecuentemente se utilizan para mantener el enredo. La galería de personajes es variada, aunque el número de los que intervienen es limitado. Por lo común, pertenecen a la clase media y están caracterizados con unos pocos rasgos determinantes. Pero también desfilan nobles y gente de extracción social baja (aldeanos, criados, etc.). Prácticamente todas están escritas en prosa. Los diálogos suelen ser ágiles e ingeniosos. Un rasgo muy distintivo es la comicidad, que deriva tanto de las situaciones como del lenguaje utilizado por algunos personajes. De la habilidad de los actores encargados de ejecutarlas dependía en buena medida el mayor o menor éxito. En definitiva, todo en estas piezas estaba orientado a conseguir, en el reducido tiempo de representación, que el espectador pasase un rato agradable y divertido.

Dentro de la función teatral, estas obras, como el resto de las piezas breves, solían representarse a continuación de la obra larga, como “fin de fiesta”, sustituyendo o alternando con el sainete. En ocasiones, el espectáculo se programaba exclusivamente con varias piezas breves, lo que se denominaba “función de piezas”, que hasta cierto punto podría considerarse un precedente de lo que más tarde se conocería como “teatro por horas”.

Bretón de los Herreros fue no sólo uno de los primeros, sino también el más importante traductor de obras francesas para la escena española en el siglo XIX. Muchas piezas suyas seguían reponiéndose en la década estudiada (*Un paseo a Bedlam*, *A la zorra*, *candilazo*, *Los primeros amores*, *Mi tío el jorobado*, *La familia del boticario*, *No más muchachos*, *Los dos preceptores* y *La mansión del crimen*). Otros traductores que destacaron en este primer periodo fueron Ventura de la Vega (*El testamento*, *Miguel y Cristina*, *Retascón*, *barbero y comadrón*, *La sociedad de los trece*, *La familia improvisada* y *El tío Tararira*) y An-

tonio María Segovia (*Trapisondas por bondad* y *A un cobarde, otro mayor*).

A partir de 1844 comienzan a estrenar escritores más jóvenes, nacidos en los años veinte, como Ramón de Navarrete (*Las gracias de Gedeón*, *Por no explicarse...* y *Lobo y cordero*), Luis Olona (*Dos en uno*, *Malas tentaciones* y la exitosa *Maruja*), Ramón de Valladares, el más prolífico de todos ellos (*Por no escribirle las señas...*, *No hay humo sin fuego*, *Un tigre de Bengala* y *Como marido y como amante*). Otros traductores que también alcanzaron cierta notoriedad con algunas de sus obras fueron José Robles (*Un anuncio en el diario* y *Una idea feliz*), Manuel García González (*Un año en quince minutos*, *Por un retrato* y *Las sisas de mi mujer*) y Antonio Mencía (*Bodas ocultas*).

Por último, no quisiera dejar de señalar un hecho que considero relevante para la difusión del teatro francés en España. Durante unos años, entre 1851 y 1861, el público madrileño tuvo también la oportunidad de ver representadas muchas obras francesas, la mayor parte vodeviles, en su versión original, puestas en escena ahora por compañías y actores franceses. Fueron más de cuatrocientas obras francesas las que pasaron por la escena madrileña durante ese periodo (Ojeda & Vallejo 2003). De algunas de ellas ya se conocía la versión española. Tal es el caso de *La sœur de Jocrisse* (1841), estrenada en Madrid en 1851, *Une femme qui se jette par la fenêtre* (1847), en 1852, y *Riche d'amour* (1845), en 1853, que Ramón de Navarrete había traducido y estrenado, respectivamente, bajo los títulos de *Las gracias de Gedeón*, en 1844, *La pena del Talión*, en 1847, y *Con amor y sin dinero*, en 1846.

## APÉNDICE

Lista de obras en un acto traducidas que se representaron en los teatros de Madrid entre septiembre de 1854 y julio de 1864

Cada entrada comprende: *Título español*, tipo de obra, autor [fecha de estreno] / *Título francés*, tipo de obra, autor [fecha de estreno].

*A la zorra, candilazo*, c. 1 a. pr., M. Bretón (trad. fr.) [27.V.1831] / *Défiance et malice ou Le prêté rendu*, c. 1 a. v., Dieulafoy y Michel [4.IX.1801]

*A tientas*, c. 1 a., V. Tamayo (arr. fr.) [16.IV.1858]

*A un cobarde otro mayor*, pz. cóm. 1 a. pr., A.M. Segovia (imit. fr.) [27.IV.1844] / *Le poltron*, c.-vod. 1 a., Bayard, Alphonse y Regnault [9.X.1835]

*Abuelito*, *El*, c. 1 a. pr., J. E. Hartzenbusch (trad. fr.) [?.?.1843] / *Le bon papa ou La proposition de mariage*, c. vod. 1 a., Scribe y Mélesville [2.XII.1822]

*Agenda de Corre-largo*, *La*, c. 1 a., J. Catalina (arr. fr.) [20.IV.1861]

*Aguador y el misántropo*, *El*, pz. cóm. 1 a., A. M. Segovia (trad. fr.) [1854 (ed.)]

*¡Ah!*, jg. cóm. 1 a. pr., R. Valladares (arr. fr.) [3.III.1855]

*Al que no está hecho a bragas...*, prov. 1 a., A. Mencía (arr. fr.) [24.XII.1861]

*Alí-Ben-Salé-Abul-Tarif*, jg. cóm. 1 a., L. Fernández Guerra (arr. fr.) [24.XII.1854]

*Alma en un hilo*, *El*, pz. 1 a. v., M. Pastorfido (arr. fr.) [14.III.1863] / [Una obra de] A. Dumas

*Amante prestado*, *El*, c. 1 a. pr., M. Bretón (trad. fr.) [4.VI.1831] / *Zoé ou L'amant prêté*, c. vod. 1 a., Scribe y Mélesville [16.III.1830]

*Ándese usted con bromas*, jg. cóm. 1 a., R. Valladares (arr. fr.) [2.VI.1853]

*Antes que te cases...*, c. 1 a. pr., C. Rosell (arr. fr.) [?.?.1856] / *L'essai du mariage*, c. 1 a. pr., J. Méry [6.III.1855]

*Artículo por artículo*, c. 1 a., E. Maza y C. Pizarroso (arr. fr.) [7.X.1861]

*¡Atrás!*, c. 1 a., A. Gil y Zárate (arr. fr.) [24.XII.1841]

*Autor! ¡El Autor!*, *¡El!*, jg. cóm. 1 a. pr., J. M. García (arr.) [10.III.1863]

*Ayuda de cámara*, *El*, c. 1 a., A. Mayoli (arr.) [3.VI.1847]

- Barbera del Escorial, La*, c. 1 a., C. García Doncel (arr.) [24.XII.1845]
- Bodas ocultas*, pz. 1 a., A. Mencía (arr. fr.) [20.IX.1860]
- Cabeza a pájaros, La*, c. 1 a. pr., L. Olona (trad.) [?.III.1850]
- Caja de plata, La*, c. 1 a., M. García González (arr. fr.) [13.XII.1859] / [De una novela de] A. Dumas (hijo)
- Capa de Josef, La*, jg. cóm. 1 a. pr., J. Belza (arr.) [16.II.1854]
- Carambola y palos*, c. 1 a., M. Pina (arr.) [14.XII.1859]
- Casado por fuerza, El*, s., R. de la Cruz (adap. fr.) [15.II.1767] / *Le mariage forcé*, c. ballet 3 a., Molière; m.: Lully [29.I.1664]
- Citas, Las*, pz. cóm. 1 a. pr., (trad. fr.) / *Les rendez-vous bourgeois*, óp. bufa 1 a. pr., Hoffman, m.: Nicolo [9.V.1807]
- Cocinero y el secretario, El*, c. 1 a., M. E. Gorostiza (imit. fr.) [1840 (ed.)] / *Le secrétaire et le cuisinier*, c. vod. 1 a., Scribe y Mélesville [10.I.1821]
- Como dos gotas de agua*, c. 1 a., R. L. de C. (arr.) [30.IV.1857]
- Como marido y como amante*, jg. cóm. 1 a. pr., R. Valladares (arr. fr.) [28.XI.1854]
- Como usted quiera*, c. 1 a., R. Valladares (trad. fr.) [21.X.1852]
- Con amor y sin dinero*, jg. cóm. 1 a., R. Navarrete (trad. fr.) [29.I.1846] / *Riche d'amour*, c. vod. 1 a., Xavier, Duvert y Lauzanne [20.XI.1845]
- Cuando se acaba el amor...*, c. 1 a., R. Navarrete (arr.) [2.III.1844] / *Quand l'amour s'en va*, c. vod. 1 a., Laurencin y Marc-Michel [5.VIII.1843]
- Cuatro agravios y ninguno*, jg. cóm. 1 a., A. Corzo (arr. fr.) [27.V.1859] / [Una obra de] Molière
- Cuerpo y sombra*, jg. cóm. 1 a., R. Valladares (arr.) [17.II.1848]
- ¡Cuidado con los sombreros!*, jg. cóm. 1 a., R. Valladares (arr. fr.) [26.VIII.1855]
- Czar y la vivandera, El*, c. anecdótica 1 a., I. Gil (trad. fr.) [13.IV.1855]
- De fuera vendrá*, prov. 1 a., M. García González (arr.) [31.V.1859]
- Delirium tremens*, c. 1 a. pr., R. Valladares (arr. fr.) [6.IV.1856]
- Después del baile*, c. 1 a., M. García González (arr.) [20.XII.1862]
- Diablo son los nietos, El*, c. 1 a., R. Navarrete (arr.) [14.XII.1848]

*Donde las toman las dan*, prov. 1 a., S. Collar e I. Gil (arr.) [13.IV.1855]

*Donde menos se piensa...*, c. 1 a., L. Herrero (arr. fr.) [6.IV.1861]

*Dos amos para un criado*, c. 1 a., J. Vera (trad. fr.) [29.VIII.1844]

*Dos contra uno*, c. 1a., C. T. (arr.) [31.V.1846]

*Dos en uno*, c. 1 a., L. Olona (arr. fr.) [?.XI.1850]

*Dos inseparables*, Los, jg. cóm. 1 a., J. M. Larrea [24.XII.1853] / *Les inséparables*, c. 1 a., Scribe y Dupin [2.V.1825]

*Dos preceptores, o Asinus asinum fricat*, Los, c. 1 a. pr., M. Bretón (trad. fr.) [3.X.1834] / *Les deux précepteurs, ou Asinus asinum fricat*, c. vod. 1 a., Moreau y Scribe [19.VI.1817]

*E. H.*, c. 1 a. pr., M. Pina (arr.) [31.III.1850]

*En la cara está la edad*, pz. 1 a., J. Olona (arr.) [15.I.1859]

*En paños menores*, pz. cóm. 1 a., E. Olavarría (arr.) [5.X.1858]

*Entre Scila y Caribdis*, c. 1 a., J. M. García (arr. fr.) [4.I.1856]

*¡Es una malva!*, jg. cóm. 1 a., L. Cortés (trad. fr.) [13.X.1859] / [Una obra de] P. de Kock

*Familia del boticario*, La, c.1 a. pr., M. Bretón (trad. fr.) [13.V.1832] / *La famille de l'apothicaire, ou La petite prude*, vod. 1 a., Duvert, Desvergers y Varin [12.VII.1830]

*Familia improvisada*, La, jg. cóm. 1 a., V. de la Vega (arr. fr.) [21.VII.1842] / *La famille improvisée, scènes épisodiques*, Dupeuty, Duvert y Brazier [5.VII.1831]

*Fortuna de un pobre*, La, c. 1 a., (arr. fr.) [15.III.1863]

*Gastrónomo sin dinero*, El, c. 1 a., V. de la Vega (arr. fr.) [15.II.1830] / *Le gastronome sans argent*, c. 1 a. con vod., Scribe y Brulay [10.III.1821]

*Gracias de Gedeón*, Las, jg. cóm. 1 a., R. Navarrete (arr. fr.) [2.III.1844] / *La sœur de Jocrisse*, c. 1 a. con canc., Varner y Duvert [17.VII.1841]

*Gran luto*, pz. 1 a., (trad. fr.) [16.XII.1859]

*Guantes amarillos*, Los, c. 1 a., N. de la Escosura (trad. fr.) [9.III.1836] / *Les gants jaunes*, vod. 1 a., Bayard [6.III.1835]

*Hechicera*, La, c. 1 a. pr., R. Navarrete (arr.) [18.XII.1854]

*Hermanos Calasparra*, Los, c. 1 a., M. Cascarosa (arr.) [13.XII.1859]

*Hija de su yerno, La*, c. 1 a. pr., R. Valladares (arr. fr.) [15.II.1853]

*Hija del rey René, La*, dr. 1 a. v., G. Gómez de Avellaneda (arr. fr.) [9.II.1855] / *La fille du roi René*, dr. vod. 1 a., Lemoine y Scribe [28.XII.1850]

*Homeopáticamente*, c. 1 a. pr., L. Martínez (arr. fr.) [12.VII.1855]

*Hostería de Segura, La*, c. 1 a., C. García Doncel (trad. fr.) [24.VII.1840]

*Inventor, bravo y barbero*, c. 1 a., F. L. de Retes (trad. fr.) [4.XI.1846]

*Juan el tornero*, c. 1 a., F. J. Gargollo (arr.) [1.VI.1859]

*Ladrón y verdugo*, c. 1 a., R. García Santisteban (arr. fr.) [14.XI.1857]

*Lágrimas del cocodrilo, Las*, c. 1 a., J. Olona (arr. fr.) [8.I.1859]

*Libro III, capítulo I*, c. 1 a., R. Valladares y F. Corona (trad. fr.) [1852 (ed.)] / *Livre III, chapitre I*, c. 1 a. pr., E. Pierron y A. Laferrière [19.IX.1851]

*Lobo y cordero*, c. 1 a. pr., R. Navarrete (arr. fr.) [11.III.1855]

*Llave de la gaveta, La*, c. 1 a. pr., J. Catalina y J. M. Larrea (arr. fr.) [8.X.1862]

*Maestro de escuela, El*, c. 1 a., J. Peral (arr. fr.) [26.V.1846] / *Le maître d'école*, vod. 1 a., Lockroy y Anicet-Bourgeois [20.III.1841]

*Malas tentaciones*, episodio dram. 1 a., L. Olona (trad. y arr. fr.) [24.XII.1850]

*Mancho, piso y quemo*, c. 1 a., J. Pérez Castillo (arr.) [9.XII.1855]

*Mansión del crimen, La*, c. 1 a. pr., M. Bretón (arr. fr.) [24.XII.1841] / *La mansarde du crime*, c. 1 a. con canc., M. Rosier [4.XI.1840]

*Manuja*, c. 1 a. pr., L. Olona (trad. fr.) [4.III.1852]

*Mi tío el jorobado*, c. 1 a. pr., M. Bretón (trad. fr.) [1.X.1831]

*Miguel y Cristina*, c. 1 a., V. de la Vega (arr. fr.) [24.VII.1832] / *Michel et Christine*, c. 1 a., Scribe y Dupin [3.XII.1824]

*Molinera, La*, c. 1 a. pr., I. Gil (trad. fr.) [1841 (ed.)] / *La meunière*, óp. cóm. 1 a., Scribe y Mélesville; m.: García [16.V.1821]

*Mudo por compromiso, o las grandes emociones, El*, c. 1 a., F. Hernández (trad. fr.) [27.X.1846]

*Mujer debe seguir al marido, La*, c. 1 a., J. Araujo (trad.) [15.V.1862]

*No hay humo sin fuego*, jg. cóm. 1 a., R. Valladares (trad. fr.) [31.III.1850] / *Pas de fumée sans feu*, c. prov. 1 a., Bayard [7.IX.1849]

*No hay que tentar al diablo...*, prov. 1 a., I. Gil (arr.) [29.X.1850]

*No más muchachos*, c. 1 a. pr., M. Bretón (arr. fr.) [15.II.1833] / *Le vieux garçon et la petite fille*, c. 1 a. con vod., Scribe y Delavigne [24.V.1822]

*Noche toledana*, La, [arr.], jg. cóm. 1 a., V. de la Vega (arr.) [13.I.1842]

*Novia impaciente*, La, c. 1 a. pr., ¿L. F. Comella? o ¿M. R. Gálvez? (trad. fr.) [30.V.1806] / *La jeune femme colère*, c. 1 a. pr., C. G. Étienne [20.X.1804]

*Nuevo sistema conyugal*, c. 1 a., A. Alverá (arr. fr.) [7.II.1855]

*¡Ocho arrobas y una libra!*, c. 1 a., A. González (arr. fr.) [18.I.1860]

*Paco y Manuela*, c. 1 a. pr., C. Bol-dún (imit. fr.) [5.XI.1853]

*Para que te comprometas*, jg. cóm. 1 a. pr., R. Valladares (arr. fr.) [13.IV.1855]

*Payos hechizados*, Los, s. v., R. de la Cruz (trad. fr.) [4.VIII.1777] / *Les ensorcelés ou Jeannot et Jeannette*, par. de "Surprises de l'amour", Favart, Guérin y Harny [1.IX.1757]

*Peluquero en el baile*, El, pz. cóm. 1 a., A. M. Segovia (imit. fr.) [14.V.1844]

*Pena del Talión*, La, c. 1 a., R. Navarrete (arr. fr.) [1.VI.1847] / *Une femme qui se jette par la fenêtre*, c. vod. 1 a., Scribe y Lemoine [19.IV.1847]

*Perro rabioso*, El, pz. cóm. 1 a., F. Ossorio (arr.) [6.XI.1855]

*Pesquisas de mi suegro*, Las, c. 1 a., M. García González (arr. fr.) [12.XI.1861]

*Plebeyo noble o el Mamahuchi*, El, s. v., ¿R. de la Cruz? o ¿J. Mata? / *Le bourgeois gentilhomme*, c. ballet, Molière

*Por no escribirle las señas...*, c. 1 a., L. Valladares y C. García Doncel (acom. fr.) [18.VI.1843] / [Una obra de] Varin y Boyer

*Por no explicarse...*, c. 1 a., R. Navarrete (arr.) [17.XII.1846]

*Por un reloj y un sombrero*, c. 1 a. pr., C. Rosell (arr. fr.) [23.III.1856] / *Le chapeau d'un horloger*, c. 1 a. pr., E. de Girardin [16.XII.1854]

*Por un retrato*, pz. 1 a., M. García González (arr. fr.) [3.XII.1852]

*Portero es el culpable*, El, jg. cóm. 1 a., J. Catalina (arr. fr.) [11.I.1860]

*Preciosas ridículas, Las*, s. v., R. de la Cruz (adap. fr.) [15.V.1772] / *Les précieuses ridicules*, c. 1 a. pr., Molière

*¡Presentimientos!*, c. 1 a., (arr. fr.) [11.II.1863]

*Primeros amores, Los*, c. 1 a. pr., M. Bretón (trad. fr.) [15.V.1831] / *Les premiers amours ou Les souvenirs d'enfance*, c. vod. 1 a., Scribe [12.XI.1825]

*Que convido al coronel*, c. 1 a. pr., A. Carralón (arr. fr.) [28.III.1860]

*Quiero ser cómico*, aprop. dram. 1 a., V. de la Vega (trad. fr.) [10.X.1834] / *Je serai comédien*, c. 1 a., Ch. Desnoyer [26.VII.1826]

*Retascón, barbero y comadrón*, c. 1 a., V. de la Vega (arr. fr.) [28.X.1834] / *La grande aventure*, c. vod. 1 a., Scribe y Varner [2.XI.1832]

*Rival de Charol, El*, c. 1 a., (arr. fr.) [19.X.1858]

*Se salvó el honor*, c. 1 a., I. Virto (arr. fr.) [26.I.1859] / *L'honneur est satisfait*, c. 1 a. pr., A. Dumas [19.VI.1858]

*Señora de Mendoza?, ¿La*, c. 1 a., M. García González (arr.) [28.XI.1860]

*Sisas de mi mujer, Las*, c. 1 a., M. García González (arr. fr.) [21.II.1863]

*Sociedad de los trece, La*, pz. cóm. 1 a., V. de la Vega (arr. fr.) [12.VI.1841] / *Les treize*, óp. cóm. 3 a., Scribe y Deport; m.: F. Halevy [15.IV.1839]

*Suicida, El*, pz. 1 a., A. Mencía (arr. fr.) [5.XI.1861]

*Testamento, El*, dr. 1 a., V. de la Vega (trad. fr.) [26.VIII.1831] / *Le mauvais sujet*, dr. 1 a., Scribe y Camille [16.VII.1825]

*Tío Tararira, El*, c. 1 a., V. de la Vega (arr.) [14.VI.1848]

*Trapiondas por bondad*, c. 1 a., A. M. Segovia (imit. fr.) [20.VIII.1842] / [Una obra de] Marc-Michel y A. Marin

*Último adiós*, dr. 1 a. pr., L. Martínez (arr. fr.) [16.VI.1855]

*Último pichón, El*, c. 1 a., J. Belza (arr.) [22.X.1861]

*Último vals de Weber, El*, c. 1 a., J. Ruiz del Cerro (arr. fr.) [21.I.1859] / *L'invitation à la valse*, c. 1 a. pr., A. Dumas [18.VI.1857]

*Un anuncio en el Diario*, f. 1 a., J. Robles (trad.) [25.X.1856]

*Un año en quince minutos*, pz. 1 a., M. García González (arr.) [12.VIII.1852]

*Un beso y un bofetón*, c. 1 a. v., M. Pastorfido (arr. fr.) [12.IV.1864]

*¡Un bofetón... y soy dichosa!*, c. 1 a., J. Peral (trad. fr.) [30.VII.1836] / *Un soufflet*, c. vod. 1 a., Desnoyer y Philippe [22.III.1834]

*Un caballero bien vestido*, c. 1 a., L. Rivera (arr. fr.) [21.IX.1856]

*Un caballero y una señora*, jg. cóm. 1 a., J. Peral (arr.) [7.V.1842]

*Un cuarto con dos camas*, jg. cóm. 1 a., J. Peral (arr. fr.) [24.XII.1846] / *Une chambre à deux lits*, pochade 1 a. con vod., Varin y Lefèvre [20.X.1846]

*Un cuerdo loco y un loco cuerdo*, pz. 1 a. pr., E. Pizarroso (arr.) [13.V.1859]

*Un diablillo con faldas*, c. 1 a., R. Navarrete (arr.) [29.X.1847]

*Un ente susceptible*, jg. cóm. 1 a., M. Carreras (arr. fr.) [1853 (ed.)]

*Un estreno*, esc. cóm./ mon., J. Araujo (arr. fr.) [26.VI.1862] / *Un dent sous Louis XV*, mon., Labiche y Lefranc [15.II.1849]

*Un gallo y un pollo*, jg. cóm. 1 a., R. Valladares (arr. fr.) [24.XII.1854]

*Un hablador sempiterno*, jg. cóm. 1 a. pr., V. de la Vega (arr.) [3.IV.1859]

*Un marido buen mozo y uno feo*, c. 1 a., J. Peral (trad. fr.) [14.I.1859]

*Un marido casero*, c. 1 a., E. C. (arr.) [13.V.1861]

*Un marido cogido por los cabellos*, pz. 1 a. v., M. Pastorfido (arr. fr.) [26.I.1864]

*Un milagro del misterio*, c. 1 a. v., L. García Luna (arr.) [2.X.1858]

*Un novio al óleo*, pz. cóm. 1 a., M. García González (arr. fr.) [5.X.1858]

*Un paseo a Bedlam*, c. 1 a. pr., M. Bretón (trad. fr.) [18.VII.1828] / *Une visite à Bedlam*, c. 1 a. con vod., Scribe y Delestre-Poirson [24.IV.1818]

*Un pollo que sufre mucho*, jg. cóm. 1 a., M. García González (arr. fr.) [23.II.1863] / *Un jeune homme qui a tant souffert!*, c. 1 a. con cup., Grangé y Lambert Thiboust [12.I.1862]

*Un protector del bello sexo*, c. 1 a., C. Romano (ps. de R. Castañeira) (arr. fr.) [4.V.1853]

*Un puntapié y un retrato*, jg. cóm. 1 a., R. Navarrete (arr.) [26.II.1851]

*Un quinto y un párvulo*, c. 1 a., M. A. Lasheras (arr. fr.) [23.VIII.1842] / [Una obra de] Mélesville

*Un sistema marital*, c. 1 a., Badía (trad. fr.) [5.XII.1859]

*Un suegro de mazapán*, pz. 1 a., (trad. fr.) [13.X.1859]

*Un tenor, un gallego y un cesante*, jg. cóm. 1 a., E. Zamora (arr. fr.) [24.XII.1860]

*¡Un Tiberio!*, jg. cóm., L. T. Pastor (arr. fr.) [21.III.1860]

*Un tigre de Bengala*, pz. cóm. 1 a., R. Valladares (arr. fr.) [31.III.1852] / *Un tigre du Bengale*, c. 1 a. con canc., Brisebarre y Marc Michel [12.IX.1849]

*Una apuesta*, c. 1 a., M. Tamayo (arr.) [20.V.1851]

*Una caja de dulces*, c. 1 a., J. M. García (arr. fr.) [15.VI.1857]

*Una cueva de ladrones*, jg. cóm. 1 a., J. M. García (arr. fr.) [7.X.1863]

*Una idea feliz*, pz. cóm. 1 a., J. Robles (arr. fr.) [7.III.1857]

*Una noche a la intemperie*, c. 1 a., L. Olona (arr.) [24.XI.1847]

*Una noche de novios*, humorada cóm. 1 a. (trad. fr.) [26.XII.1836]

*Una pantera de Java*, c. 1 a., J. Belza (arr.) [29.VI.1856]

*Una pasión o la novia de palo*, c. 1 a. pr., I. Gil (trad. fr.) [15.XII.1839] / *Une passion*, vod. 1 a., Varin, Desvergers y otro [15.II.1833]

*Una ráfaga*, dr. 1 a. v., F. Camprodon (arr.) [22.VI.1857]

*Una retirada a tiempo*, c. 1 a. pr., D. J. H. de M. (trad.) [19.VII.1844]

*¡Vaya un par!*, pz. cóm. 1 a., M. García González (arr. fr.) [10.VI.1852] / *Un et un font un*, vod. 1 a., Deslandes y Decoucelle [1.VI.1848]

*Viaje sentimental*, c. 1 a., C. Ochoa (arr.) [11.XII.1858]

*Vida prosaica*, c. 1 a., A. M. Segovia (arr. fr.) [22.I.1861] / *Le village*, c. 1 a. pr., Feuillet [2.VI.1856]

*Viudo, El*, s. v., R. de la Cruz (trad.fr.) [12.VI.1775] / *Le veuf*, c. prov., Carmontelle

*¡Viva el absolutismo!*, jg. cóm. 1 a. pr., R. Valladares (arr. fr.) [19.III.1855]

*Vuelta de Estanislao, La*, c. 1 a., V. de la Vega (trad. y arr. fr.) [7.I.1833] / *Le retour, ou La suite de Michel et Christine*, c. vod. 1 a., Scribe y Dupin [17.X.1823]

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AA.VV. 1961. *Cartelera teatral madrileña. I: años 1830-1839*, Madrid, CSIC.
- ANDIOC, René & Mireille COULON. 1996. *Cartelera teatral madrileña del siglo XVIII (1708-1808)*, Toulouse, Université de Toulouse-Le Mirail, 2 vols.
- HERRERO SALGADO, Félix. 1963. *Cartelera teatral madrileña. II: años 1840-1849*, Madrid, CSIC.
- LAFARGA, Francisco. 1983. *Las traducciones españolas del teatro francés (1700-1835). I: Bibliografía de impresos*, Barcelona, Universidad de Barcelona.
- LAMOND, Marilyn. 1958. *Eugene Scribe and the Spanish Theater, 1834-1850*, Ann Arbor, Michigan, U. M. I., Dissertation Information Service.
- MENARINI, Piero & al. 1982. *El teatro romántico español (1830-1850). Autores, obras y bibliografía*, Bolonia, Atesa Editrice.
- OJEDA, Pedro & Irene VALLEJO. 2003. "El Teatro Francés de Madrid (1851-1861)", *Revista de Literatura* LXV: 130, 413-446.
- VALLEJO, Irene & Pedro OJEDA. 2001. *El teatro en Madrid a mediados del siglo XIX. Cartelera teatral (1854-1864)*, Valladolid, Universidad de Valladolid.